

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam

Mamba

Subject
Vak

Tape 2i

Place
Plek

Book 3

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

118 Simunyane: probably Munnyane river, about 8 km east of present-day Malome.

119 Aloya: possibly Nhloya river about 7 km east of present-day Malome.

C Can they bonga Mamba, Maloyi.
Praise

HO Tibongo tatchi Mhlanumbel
maybe you can say Maloyi's
ungatibonga. Maloyi
praises.

LM [redacted] Angitati katshulu ngati-nyl
I do not them very well, I know
kancane.
a little bit.

HO I know just half way.

C please say them

HO asumane utsi jahla-nye nfulini.
Can you just say a little, nfulini. ²⁶

LM mh. Tibongo ta Maloyi, ngu Maloyi
(agreeing) Maloyi's praises, He is Maloyi,
malunganemlomo, Maloyi, nina-
nest to the mouth, Maloyi, nest
lunganemlomo, nfuli nfuli, lowale
to the mouth, dust, dust, who has
kutsi tintfutfu tibhunyelane
refused that smokes should blend.
watsi kutawubhunya kwakhe
He said his only is going to
yedwana. Abeshoke kubo Hlekwan
Smoke. He was saying it to Hlekwan ⁷⁷
na Mlotsa. Tintfutfu beku Simunyan
and Mlotsa. ⁷⁸ Simunyan ¹¹⁸ and Hloya ¹¹⁹

82. *Eckkila* - stomach of a bird

120 Mchoncwane - hill and area about 10 km east of present-day Malome possibly

121 Mngayi; - Mngayi Jakudze, commander of the Swazi forces who fought the Zulu at Lubuya (Banner, 44)

122 Sanyezane - possibly Sanyezane Dlamini, who was in charge of the strategic southern tip of the eSincineni hills

by Samkhalo, and who was responsible for killing Dingane in the Nyauvo ceremony. (Banner, pp 33, 44)

MeHloya tiya kuMchoncwan
 were the smoke going to Mchoncwan ¹²⁰
 setiya ngekuzumeri. Lusiba lutse
 going towards the end. feather that is
 blengu, liyitsetse endwodza.
 ready to ^{billow} cut. It has taken a man.
 lumadile Mngayi abetalwa
 It ate [cut] Mngayi ¹²¹ who was born
 ngu Sonyezane Lugalo.
 by Sonyezane. ¹²² Finger that ^{is} hidden ^{shff with col}
 lugogobeli. Lugogobeli - nyl
 peacefully. By being hidden ^{shff with col} peacefully, it is
 lucaphelle kukhypha tikukila
 on the look out, to take out. Men's
 temandvodza. kabomaloyi endlini
 tikukila ⁸². At Maloyi's family house,
 akuvawa ngesivalo kuvawa
 a door is not used to shut the door
 ngetinbloko temadvodza. Hkhos.
 opening instead heads of men are used. ²⁹ Hkhos
 C. Can be

HD Mamba ku yena abe bongwa
 How was Mamba praised?
 niani

LM Argumati naye Mamba.
 I also do not know Mamba
 HD and also him I do not know

83. Achumatsi ÷ hermit hill.

84. Luplaka ÷ object with hollow side,
top or bottom; passage
or crevice between rocks.

85. hlokoma ÷ make a confused noise,
rumbling, hubbub, denning.

- 2) Babble (as of water in a distance)
- 3) Tingle, hum.
- 4) Pour praises upon, give a volley
of praises, acclaim, give an
ovation.

(C. M. Dore and S. W. Velakagi, p. 332)

LM nguyabona-nye ngingasho kubel
 I think I can say one or two
 kubili kubel kuphela. kutsi-ke
 things only. that they
 batsi. nguMamba lendze
 say He is a long ~~time~~ thinking
 lugojogo, kwakhela emchumatsini
 Mamba [snake], which build ^[it's abode] in a
 ingabe luphatseni yesabani
mchumatsi,⁸³ I wonder why it is afraid to
 yesaba kutsi itakutsi ematinyo
 build ^[it's abode] in luphatsa.⁸⁴ It fears that its teeth
 ayo bese ayahlokoma. kuphela
 are going to hlokoma.⁸⁵ That is all I
 ta Mamba angetatiko.

know about Mamba's [praises].

HA That is where I ended Mamba

C Magadlela?

HA Magadlela-ke?

what about Magadlela?

LM awu: Cha

awu¹²: HO

HM yekelani
 leave [stop] it.

C can he tell us any stories
 about the ~~the~~ Hlanze people. any
 other stories?

HA Ngalaba bakathlanze mhlawumbi
 Maybe there is something you can
 kuchona longale usivocell ngako.
 tell us about those of Hlanze which
 bak kwathlanze lokwatiko ye
 you know.
 name.

LM awu: kuti lengikwatiko
awu¹²: there is nothing that I know.
 ngalabakathlanze, kaphella ngati
 about these of Hlanze. I only know that
 kuti ye ngibo labatfolakala
 they are the ones who were found
 kulenzawo lapha eSifobweni
 in this place, but at Sifobelweni.⁷³

HA There is nothing that I know
 about Hlanze but it is only
 the people that ~~are~~ ^{were} found at
 Sifobelweni.

C can we perhaps find the history
 of the Hlanze people from some
 old people with Sibongo²⁵ Hlanze.

87. Mzabase ÷ name of a person.

88. Ncwabi - name of a person,
a Hlanze chief.

... ..

LM awu: sebaphelile banf'u nkhozi
 awu: the people are all dead nkhozi²⁹
 sebaphelile ngoba nalo Mzabase
 they are all dead because even this Mzabase⁸⁷
 losekhona wawawabi awu
 who is of Newabi,⁸⁸ who is still alive, awu¹²,
 sekutle. Moma kungefika umuntfu
 he is in a critical state. Even if somebody
 ye atobuka kute uhambile
 can come to report that he has passed
 emhlabeni singete satfuka.
 away we cannot be surprised.

HO Even Mzabase who is still alive
 but I even now we can find
 that he is dead

C Is he dead? or —

HO Usengakafi kodwa?
 By the way he is not yet dead?

LM Usengakafi
 He is not yet dead.

HO He has not died yet.

C Is it possible that we go and
 talk to her?

89. Ntutfukati: - name of a place

a mountain about 2 km north of the Ngwavuma river and about 18 km west of Nsoko, in south-eastern Swaziland.

86. Sicileni: small stream mid-way between Maloma and Nsoko in south-eastern Swaziland.

123. Sifuntaneni: about 10 km east of Nsoko, along the road to Maloma.

HD kutsi angake asas chulumisa
Do you think he can talk to us,
atigullla nje?
as he is ill?

LM Angati-ke ehukhulameni
I do not know when coming to talk,
emlonyeni ngoba ukhona le
because he is there

HD entfufukati ngukhaphi-ke babe?
where is entfufukati babe?

LM entfufukati khona le eSicilini
at entfufukati there at Sicilini

HM Manje una ucha entfufukati eSitololo
Now, when ^{you} ~~the~~ come to the store at
eSicilini Sowuyabuta kuphi kandvuna
Sicilini, then ask, where is ndavuna
Mzabase. Sebakunika umgwaco
Mzabase's place [home], then they will show
loya khona-ke.
you the road to there.

HD Wehle ubheli le eSifuntaneni?
you go down (this way) to Sifuntaneni? ¹²³

LM ehle
(agreeing)
HM ehle eSifuntaneni, nje
(agreeing) at Sifuntaneni. ¹²³

HD Ukhaphike nje khona lapha
and ^{you} go up to there,

lapha kulela tindlu letimshophe?
 there, to those white houses?

HM

Esifuntaneni, khona lSitolo
 at Sifuntaneni, at their store, they
 batawufike bakunike indlela leya
 will show show you the way to
 ekhaya lakhe. Utsi kaMzabase
 his home. You should say, where is
 ekhaya ngukuphe.
 Mzabase's home?

HD

Ungubomdweni?

is he a male?

LM

enli

(agreeing)

HM

enli Mndwana

(agreeing) he is a male.

C

Is it a lady or a man?

HD

No it is not a lady but a

man, Mzabase.

Utsi nguMzabase

you say he is Mzabase

LM

enli nguMzabase.

that is, he is Mzabase

HD

Mzabase

C

90. Ntshaniini - same of a place
about 12 km south of the Mtgudzeni, see note 110.

91. Nhlabatsi - Sibongo²⁵. The Nhlabatsi
chiefdom lies to the immediate west of that
of the Mamba, umphakatsi.

HD as you are going to Mshani ⁸⁹⁰

C can anyone tell us about
Mhleko history?

HD itgabe ngangubani longasikhumbuta
is there anyone who can remind us
ngebaleka Mhleko?
about the Mhleko people

LM awu asati
awu¹², we do not know.

HM awu asibati bakamhleko.
awu: we do not know ^(about) the people of Mhleko.

LM ngobe phila sekwasala
Because, it is only the
bantwana.

HD Children who are alive
they are old dead its only now
young people.

C what about the Mhlabatsi²¹ people?

HD laba bakamhlabatsi bona? baphi?
what about these of Mhlabatsi? where
Munabo yw. lapha?

C are they? Are they settled with you in this place?
were they under the mamba

92 Fanaza - name of a person

93. Makati - name of a person.

HD) Bakhona labaphethwe kaMamba
Are there any Hlabatsi people
baka Hlabatsi?
who are under the Mamba people

LM awu, kuti bakhona ngaphandle -
awu¹²; are they present, except

HM ngaphandle kwafanaza. awu
except of Fanaza⁹², awu; there is
kute, habo Makati⁹³
none. and Makati⁹³ and others.

LM So Makati phela baphethwe
Makati and others are under
le ka lokanyana, nobe bakhona
So and so's jurisdiction, even if they are there,
baphethwe le ka Blamini
they pay allegiance to the Blamini people.

HM Makati aka _____ khona la
Makati does not _____ in here.

LM wo: Makati, lwanyana

wo: Makati of so and so

HM lo. lolongalapha bekaganwe
this, the one who is this side, who was
ngu _____
in love with.

LM awu, utsi watini loyo ngumntfivana
awu: What do you think that one ^{he is young} knows.

HM awu: kute
awu¹²: there is none.

C who was the Swazi king at the

94. *Pholile* - name of a person.
a recalcitrant brother of Malayi who challenged
his authority and was killed as a result.

95. (4) *mottawantchosi* - literally: child of
the king. The nearest
English equivalent to this title
is that of prince/princess. The
term is used for both males
and females. The term is also
more widely applied to other
members of the royal lineage
whose connections to the king
were more remote.

time of Pholile⁹⁴ Mamba?

HD ngesikhatsi sa Pholile Mamba
During the time of Pholile Mamba
inkhos' kwakungubani?
who was the king?

HM ngu Maloyi
It is Maloyi

HD It was Maloyi

C was Pholile a Sikhulu?

HD abesikhulu yini lo Pholile?
was ^{this} Pholile a chief?

LM akungumntfwanentshos'⁹⁵
He was the child of the king.

HD He was the ntfwanentshos'

C was he related to Maloyi in other
words?

HD abengunakabo Maloyi yini?
was he Maloyi's brother?

LM nhlal
(agreeing)

C who was the father of Pholile?

HD uyise wakhe angubani-ke
who was his father?

96. Ngwenyama - name of a person.

The name Ngwenyama is a title applied to the Swazi king (lit. the lion). Ngwenyama also appears on the Dlamini kinglist compiled by Matsebula as the son of Dlamini III. (Matsebula, chart opposite p. 4).

HM akungu Hgwenyama
It was Hgwenyama⁹⁶

HD His father was Hgwenyama

e which Hgwenyama?

HD yiphi: Hgwenyama nanye?
which Hgwenyama now?

LM & HM Cha Hgwenyama libito.
No. Hgwenyama is (his) a name.

HD Hgwenyama is the name.

e And the father of Hgwenyama?

HD uyise wa Hgwenyama?
and the father of Hgwenyama?

LM ngu Magadela
It is Magadela

HD It was Magadela.

e Enke. I see. Do they know any
(agreement) stories about Hgwenyama?

HD Kulchona tudzaba lezingatioca
Are there any stories that you can
nga Hgwenyama?
tell about Hgwenyama?

LM Awu. Kule lezingatioca nga
any¹². There is not any that I can tell
tell

97. *Liphosa kubekwa* - It is a word that is used to refer to an individual who was nearly appointed to ^{a certain} position (a runner-up). In this context Ngwenyama is nearly appointed as a Senior child of Magadlala.

Ngwenyama. Ngwenyama watsi
about Ngwenyama. When Mamba went
nhla Mamba wasiya yena
down, he left Ngwenyama here.
lapha

HO Ngwenyama, when Mamba went
down to Mphophota left him there
C where?

LM apnatseli Mamba kodwa
He ruled on behalf of Mamba.

HO He was acting on behalf of Mamba
here

HM Longwenyama kwakuliphosa
This Ngwenyama was ⁹⁷ liphosa kubekwa
kubekwa la Magaddele
of Magaddele.

LM Singa laliliphosa kubekwa, loko-ke
he was a liphosa kubekwa. However, we can
singabe sisakutsini ngobe kwakhandza-
do nothing about that because he was
k. niseka. Kutsi ngabe kubekwa
supposed to be installed (appointed)
yena ekufeni kwa Magaddele
(as successor) ~~to~~ of Magaddele after his
death

Kwakhandzani seka kutshi uphatsa
and it was found that he uses this
ngalisanbala.

hand [left-handed]

HD 0--wo. They wanted to put him
gsee as a king but they found
him that he is left handed

LM ya : wase uyabuphuma butshosi
yes. Then he could not [be a king] take
setenbekwa lo Mamba
the kingship and so Mamba was installed.

HD Then they left him, then they give
to Mamba.

LM Sowuba ngumntfwanentshosi - he
He then became an umntfwanentshosi 95
yena

HD He became just an ordinary prince.

C Do they know who the mother of
Ngwenyama was?

HD) Umina waNgwenyana yena abengutani
who was the mother of Ngwenyama?

LM Awa, Asimati impela. Ifengoba
awu¹² we indeed do not know her as we
 nalowa Mamba Singamati,
 also do not know Mamba's (mother), and
 rewa Magadela Singamati, rewa
~~also~~ Magadela's (mother) we do not know and
 Hfulini Singamati
 Hfulini's (mother) we do not know?

HD We do not know, even Mamba
 we do not know and Magadela's
 mother we do not know.

HM kube asati, asati ngisho
 To show that we really do not know, we
 Wapholile unina
 do not even know the mother of Pholile.

HD We do not know even Pholile's mother.

C Can they tell us some story
 about Pholile

HD Kukhona tuzaba lezingasitehela
 Are there any stories that you can
 nga Pholile?
 tell us about Pholile?

LM ahunhu
 & yes

HD yes

LM Pholile kwatsi bekufe loyise
 Since Pholile was ruling on behalf of
 Ngwenyama nyengobe bekaphatse-
 Mamba, there, he died after his
 phatsele Mamba le, wafa-ke
 father Ngwenyama had died. And this
 nalo Mamba le, kwase kubekwa
 Mamba, also died there. Then Maloyi
 Maloyi
 was appointed (installed).

HO Pholile when Mamba died then
 Maloyi was pointed.

C [redacted] pointed ?

HO Here was appointed. Maloyi

LM Kwatsi kwakufe ~~Ngwenyama~~
 After Mamba had died, Maloyi
 Mamba kwabekwa inkhosi
 was installed as a king (Mamba
 kwaba nguMaloyi kwatsi bekufe
 king). After Ngwenyama had died
 Ngwenyama kwabekwa pholile
 Pholile was installed to be
 kutsi abe yinkhosi.

HO a king (Mamba king).
 The king became Maloyi and then

When Hgwenyama died and then
Pholile mntwanenkho⁹⁵ became a
king.

C a king?

HD Waba yentkosi lo?
did this one become a king?

LM bami?
who?

HD lo Pholile
this Pholile.

LM Cha waba Hgumntfwanenkho⁹⁵
no. He became (u)mntfwanenkho⁹⁵
njengeyise Hgwenyama
like Hgwenyama his father.

HD He act as a father, like his
father.

LM Waphatsa naye waphatsela
He ruled also ruled, he ruled on
lo Maloyi
behalf of Maloyi.

HD And then he was just acting for
Maloyi.

LM Watsi nasaphatsell Maloyi-ke
 while Ngwenyama^{was} ruling on behalf
 lo Ngwenyama la Maloyi as all
 of Maloyi, ~~from~~ Maloyi was there
 Phophonyane
 at Phophonyane ⁴⁷

HD When Maloyi was at Phophonyane
 Ngwenyama was acting here

LM eke. Wase afuna kugcabulela
 (agreeing). He became jealous for
 Inkhosi lo pholile, agcabulele
 the king, this pholile became jealous
 lo Maloyi, af asafuna kuphakama
 for Maloyi; he was wanted to (be on top) rise

HD He wanted to be appointed on
 top of Maloyi

LM asenta tutfu lesetingasalungu
 He started doing things that were not good.

HD He used to do things which he is
 not capable of doing.

LM atsi' nome abulele, kubulewe ingwe
 when he had killed (something) he would, when
 kulenzawo acala ingekwendlala
 an leopard was killed in the area
 he would start by spreading ~~them~~

lolugogo atsi alumikasa le
 hide on the floor [like a mat]. By
 entkhosini uMaloyi asacall
 the tuit he send it to a Maloyi.
 wallendlala
 the king, he would have ^{spread it on the floor} [like a mat] first.
 when people had killed a leopard.
 skin that he should take to the
 king. he want to sit on it before
 he took it there, to the king

HD

LM noma ahlabe entkhabi yakhe
 Even when he had slaughtered an ox
 yemadloti, ngobe kulangotsi
 for the ancestor, because [he was supposed] he
 alumikisa entkhosini batsi-ke
 is to take to the king the flank, they say
 abecala ngekulwembatsa loluhlangotsi
 he would start by putting ^{himself} on ^{him} (chessing)
 bese alumikisa le entkosi selucall
 the flank and then send it to the
 entumbem wakhe.
 king, having put it on himself first.

HD

When he has slaughtered a beast
 before he took that part of the

meat to the king, he put the meat on top of it.

LM Wase akwaku loko Maloyi, wase inen Maloyi heard that. He then went uyakumbika le ku Somhlolo kutsi to report him to Somhlolo, saying it kuhle ambulale is best to kill him.

HA And Maloyi got the information that he is doing that thing then he went to report him to the king.

LM wabatse Maloyi uyakhuluma Solo the king did not want Pholile to be inkhosi' ingafuni kutsi abulawe killed even though Maloyi lo Pholile insisted.

HA And the king did not decide whether they should kill Pholile. Didn't answer the story.

LM Wase uyabona Maloyi kutsi wo Maloyi realized that his brother

98. ~~Wena~~ Wena waphakathi - literally: you
of inside. This is a
respectful salute for the
king

Soloku uyachubeka lomnaketfu
 was carrying on with the bad thing,
 nalletintfo. Wase ubona lisulekutsi,
 he then devised a plan by which
 inkhosi nayo ye ufukutsell
 to make the king angry.

HO And Maloyi got another plan so
 that to make the king to be
 angry about it.

LM Wase utsi wena waphakathi
 He then said you of phakathi,⁹⁵
 Solomnaketfu Pholile lena sowutsi
 when my brother Pholile is threshing
 nakabhula enablee lena akahle
 his sorghum there, he [and his people]
 awabhule ngergonia yencwala.
 Sing. the song [which¹⁵ is sung during their inawala]³⁴ of inawala³⁴

HO Then he went to say Pholile
 while — the mabele he use
 a song that you are using during
 inawala.

LM wase uyafukutsela uSombhlo
 Then Sombhlo became angry

utsi Mbulaleni,
and said kill him.

HM And then Somhlolo got offended,
so kill him.

LM nitsi nungambulala ribojuba
After you have killed him, you should
lesandla sakhe sangesancell
cut off his left hand.

HD and then after you have killed
him cut the left hand —

LM nisiletse lapha kimi ngitobona
and bring it here, to me so that I can
kutsi ^{sure} ribulele yena yini na.
make that it is him that you have killed.

HD And to see, I want to see it
whether that is his left hand

LM rigobe batsi abenetingalo
Because they say he had (very)
letindze, tingaka.
long nails, they were this long (pointing).

HD because he had a long--

c nails

HD nails.

LM nempela kwaba yaloke bambalala
 And indeed it was like that, they called
 basimukisa ku Somhlolo abisi
 and sent it (the head) to Somhlolo and
 nembala ribulele yena.

HD he said, for sure, it is him that you have killed
 and they did the same thing
 what they were wanted.

c what?

HD and then they took it to him
 to the king.

LM Kwaba kuphela khona lapho-ke
 That was the end.

HD That is all

c who was in charge of this place
 after Pholile was killed?

HD Ngesikhatsi asabulewe loPholile
 who was the king after Pholile
 kwaba ngubani inkhosi?
 was king.

LM Kwabonakala kutshi Maloyi nasatsi
 It occurred that when Maloyi was

99 Lucoveni - name of a place. Mountains
about 12 km due east of the
Maulungwane junction of the Hlathikhulu - Mphosheni
Maloma roads

Sowutfumela emancusa
 sending his representatives to
 asatawumeneta lapha bekuphetse
 call the people who ^{were} under Pholile
 Pholile khona. Labantfu-ke
 the people of Pholile were
 baPholile, sebahlala emgedzeni.
 staying in the caves trying to run
 babalekela lamancusa aMaloyi
 away from Maloyi's representatives.

HA the people of Maloyi when they
 wanted to come to Memeta, they
 call them,
 people of Maloyi, I mean

Ngwenyama, nguNgwenyama kambe?
 was it Ngwenyama?

LM Cha, nguPholile. Ekubulaweni
 No, it is Pholile. The people ^{then} ran away
 kwaPholile base babalekela
 from Maloyi after Pholile was killed.
 Maloyi labantfu. Sebatsi naku chamu-
 They used to run into the caves and
 ka emancusa aMaloyi abomemeta
 stay there when Maloyi's representative
 sebahlala emgedzeni lapha
 came to call them. The caves are there
 elucolweni. Ngengetimba. wase
 at Lucolweni, they would stay in the
 caves like cones. Maloyi

The people of the
 were
 staying in the
 away from the
 people of the
 wanted to
 call them
 people of the
 was it
 the people
 from the
 they used to
 when the
 to call them
 at the
 the

uyasuka - ke Maloyi. uyawubhela
 went to report to the ~~the~~ Somhlolo
 uSomhlolo kutsi ~~labantfu~~
 that ~~the~~ lus people who were under
 bani bebaphelwe ngu Pholile
 Pholile, as ~~ba~~ ~~ba~~ I have killed
 seba yengoba sengembulell
 luni are running away from me.
 Sebayangibalehela. Wase-ke

Then Somhlolo sent out
 uSomhlolo sithi sowukhupha
 Bhukwane that is (he said) go Bhukwane
 Bhukwane, kutsi hamba Bhukwane
 and burn the dried fats there, so
 uyoshisa luvwali-ke titawuphuma
 that the comes (people who were under Pholile)

letimbila taMaloyi ngoba
 of Maloyi would come out because
 setyambalehela, nasekuta wena
 they are running away from luni. When
 Mafwarentkosi usho kutsi ungumel
 you get there, you mfwarentkosi say
 Bhukwane uphuma lapha kuni.

out that you are Bhukwane from
 Sekuta Bhukwane-ke la
 me. Then it was Bhukwane who came
 eLucolweni. Nempela uyayefika
 here at Lucolweni. And indeed when
 Bhukwane ke, nempela uyayushisa
 Bhukwane came, he indeed burn the

100. Tinanatelo - see glossary.

lunwali, wo buyani rgingu Bhukwane
 and fat. wo: come back, I am
 mine angite ryanibulala angisiye
 Bhukwane, I am not going to kill you.
 Maloyi rgingu Bhukwane mine
 I am not Maloyi. I am Bhukwane.

Sebayaphuma-ke sebeta ku Bhukwane
 men they came out (of the cave) to
 ke. Ngengoba nanyalo nabaya
 Bhukwane. ^{as} title at present were sail
 baka Bhukwane Ngeshaya lapha
 they at/in Bhukwane (s place) over there.
 C are you going to translate?

HO — It is the king and the
 other one.

C can you give us the tinanatelo¹⁰⁰
 of the Mamba people

HO Taka Mamba tinanatelo. Ucela
 She is asking for the tinanatelo¹⁰⁰,
 tinanatelo.
tinanatelo of the people of Mamba.

LM Makubongwa
 when praising.

HM Usho lapha makubongwa roma
 She/he means when praising or

101. Wena wekurene - literally: you of
'Kurene'. In this context it is used as a
Suanatlo¹⁰⁰. However,
in general usage it is
used as a respectful
form of address.

102. Wena weluhanga - literally: you of
the seed. This expression is
used to part of the
Suanatlo¹⁰⁰ of the Blamini
people.

kudlwa nyl
when just dinning.

HD
ehlhl
agreeing

LM kutsiwa nkhozi, Blamini, wena
It is said nkhozi²⁹, Blamini, you of P
Wekunene¹⁰¹, akushwiro kutsiwa wena
Kunene. It is not said, you who is
lomuhle kakulu. kutsiwa nyl
very beautiful/handsome/good. It is just
nkhozi Blamini wena wekunene¹⁰¹
said nkhozi Blamini you of kunene¹⁰¹

C Is that the tinanatele for
Mamba?

HD Tinanatele - ke leto?

Are those the tinanatele

LM
ehlhl
(agreeing)

HD yes the tinanatele.

C Do they ~~the~~ have wena welehlanga¹⁰²

HD Tinanatele¹⁰¹?

Are they tinanatele?

LM
mahu.
(agreeing)

C who do the Mamba people

do not Marry?

HD Lalabangatekwa lapha kaMamba
who are those that are not married by
ngubaphi? tibongo letengatekwa
(people of) Mamba place? tibongo²⁵ that (do
bakamamba?
not intermarry) are not Married by the people of Mamba

LM kute, kute
there is none, there is none.

HD not out.

LM asitekani tsiri sodwana ye.
we do not marry amongst ourselves.

HD It is only the surname that
they do not do it in between.

C these, do they know the
regiments of Maloyi the names.

HD Libutfo laMaloyi Mlamumbel
Maybe you know Maloyi's
nyalati
libutfo⁷

LM awu asilati
awu¹²; we do not know it.

C do they know

HD no we do not know

103. Bubuffo - 84 a derivative from
libuffo⁷ which implies
membership of a libuffo⁷

C do they know whether they were
 regiments of age. Do you know
 what I mean by that Henry.
 like the older men in our regiment
 of our the same age, sort of.

HD Hini ngetubuka kwenu niabanga
 By your own judgement do you think
 kutsi ngalobutfo bakhe uyafanana
 that through his bubutfo¹⁰³ he is
 nalabo bantfu bakhe lanabo.
 same as his people which are with him.
 lamabutfo lebekanye? Angitse
 the Mabutfo⁷ which were with him? For
 nye la Maja ngilinganise nambukako
 example (lobutfo⁷) of Maja, to illustrate, do you
 belikanye naye yini ngebudzala.
 think it was of his age by age?

LM Cha awu kute nobenjengabelikhona,
 no 'awu'² there is none. Even if it was
 ngaphandle kumbe kweyise
 there, except if it is his father
 waMbatjane
 Mbatjane

C what does he say?

104. Novu - name of a libuffo⁷ within
the Mamba dan; of Mbatjane

105. inofi - name of a libuffo⁷. However
it is not clear as to
which is the correct name
~~set~~ of the libuffo⁷ in question
here between novu¹⁰⁴ and
inofi¹⁰⁵.

HD Maja, Mbatjane libutfo⁷ was the same age like njengaye like huni.

LM Mbatjane abenernovi libutfo lakhe Mbatjane was with novi¹⁰⁴ libutfo⁷. I do angilati laMaloyi, Mbatjane abener novi not know Maloyi's (libutfo⁷). Mbatjane was with novi¹⁰⁴

HD abener novi, libutfo He had novi¹⁰⁴, libutfo⁷

LM Kutsiwa novi ya Mbatjane abehlasela It is said that he used novi¹⁰⁴ ngalo

HD libutfo⁷ of Mbatjane was novi novi called novi¹⁰⁵

c but in the time of Maloyi did they have one regiment for young man, one regiment for middle age men, one regiment for older man or were all the people of one area in a single regiment?

106. Genia - libulfo⁷ ~~to~~ maddled up men
born between 1942-1951

HD ngeschats: Sa Maloyi lamabutfo
 were the Mabutfo⁷ during Maloyi's time
 abehantba ngeku Shuyana njenganyalo
 in stages (groups) like now here,
 lapha ~~we~~ kutsi kukhona Genia
 in our ~~any~~ place, there ^{is} Genia¹⁰⁶,
 kukhona wena wena into
 there is this and that, something
 lenjengaleyo
 like that?

HM abenyalo
 They were like that.

LM vele kunyalo
 So sure, it is like that

HD They were like that.

C In those days were the men
 circumcised?

HD Kuleto tikhatsi bekusokwa yini?
 During those day was Circumcision practised?

HM awu, asati-he lapho
 awu, we do not know

HD no

HM Kutsi lokusoka kuphela kumaphi
 (We do not know) about, during which
 emakhosi lapha kaNgwane ngobe
 kings' lifetime of Ngwane's place
 lifetime did. Circumcision end because

seyati kutsi lapha kutsi kwakwela
 we know that here in our place,
 kusokwa nmasivati, sasosoka kodwa
 Circumcision was practised in earlier days
 ke kangisati kutsi kuphele kuyiphi
 And also amongst the Swazi people. We were
 kumaphi emachosi nalapha kut kutsi
 practising circumcision but I don't know
 nakatgwani.

HO ^{concerning} We don't know which king did it, ^{end.}
 as during which kings here and at Nkwane's place did it.

it end soka

circumcise

C where did they hear the history?

HO Nini-ke nawal nawalfolaphi
 where did you (hear) get
 lomlandi?
 this history?

LM Siphul sahakhandza kusekhona
 we grew up during the life time of
 labadzaba lapha kubabe Bhokweni
 the elders (they were still alive) ^{the il} in labe ⁴⁴ Bhokweni

HO During the time of our father
 Bhokweni there were still older
 people. They were still alive.

107. Embo - see glossary.

109 (Ka) Tembe ; at/in Tembe - name of a place. An area near the sea south of Belegoa Bay. The word derives from Tembe river which flows in that area near the present day city of Maputo in Mozambique.

125 Embo state house, built by the late King Sobhuza II.

LM Silalela nabakhuluma bacoca
we used to listen when they were
sibafana.

talking (telling the stories). we were boys by then.
HA We usually come and listen when
they are talking whilst we were boys

C Do they know anything ^{about} embo, the
name embo what does it mean?

HA lokutsi embo nyakwati yini kutsi.
do you know what embo¹⁰⁷
kushoni?
mean

LM Angati
I do not know

HM nani angikwati, ngibona nje
and I also do not know it, I ~~do not~~ saw
sekunemuti embo
the residence, embo¹²⁵

HA No. I do not know. Only what I
heard is the kraal of the king at
embo.

C When the Hgwane people came
from ka Tembe¹⁰⁹ do they know what
embo¹⁰⁹

at katembe they were at?

H1) Habasukako laba bantfu
when these people of Hgwane place
baka Hgwane letca Tembe bayayati
leave from Tembe¹⁰⁹ do they know
yuni lendzawo kutsi beyibitwa
what was the area called?
ngekutsiwa ngukuphi?

LM yiphi ke?
which [area] one?

H1) yona lebeyile ka Tembe laba
the very one that was in Tembe, when these
baka Hgwane & nabale ka Tembe
of Hgwane were there in at Tembe, what
bekutsiwa ngukuphi?
was it called?

LM awu. Cha ngabe ngiyaphosisa.
awu¹² No: I would be lying.

H1) no. I would be telling lies.

C okay. Thanks. Thank you for
everything.